

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

	Kolon 26 (regel 238)	
26	maximumscore 1 Ἀγαμέμνωνός τε καὶ Κλυταιμῆστρας τέκνον, Dochter/kind van Agamemnon en Clytaemestra / Agamemnons en Clytaemestra's dochter/kind Ἀγαμέμνωνός (van) Agamemnonos Κλυταιμῆστρας (van) Clytaemestras	0 0
	Kolon 27 (regel 239)	
27	maximumscore 2 ἄκουε καινῶν ἐξ ἔμοῦ κηρυγμάτων. luister(t u) naar / verneem(t u) onverwachte/nieuwe berichten / een onverwacht/nieuw bericht (afkomstig) van mij Niet fout rekenen: ἐξ ἔμοῦ (van)uit/door mij / mijn Niet fout rekenen: ἐξ ἔμοῦ verbonden met ἄκουε ἄκουε niet vertaald met gebiedende wijs καινῶν die/deze/dat/dit	0 1
	Kolon 28 (regel 240)	
28	maximumscore 2 Τί δ' ἔστι τοῦ παρόντος ἐκπλήσσον λόγου; (En/maar) wat is het opmerkelijke van/aan het/dat nieuwe bericht / wat is er opmerkelijk / wat voor opmerkelijks is er aan het/dat nieuwe bericht Niet fout rekenen: παρόντος aanwezige/tegenwoordige Niet fout rekenen: λόγου verslag/verhaal Waarom is het nieuwe verhaal opmerkelijk παρόντος vertaald als vorm van πάρειμι voorbijgaan λόγος woord λόγος elke andere betekenis dan 'bericht/verslag/verhaal/woord' of een synoniem daarvan	1 0 1 0

Vraag	Antwoord	Scores
29	<p>Kolon 29 (regel 241-242) maximumscore 2 Ἕκουσιν ἐς γῆν, (kolon 30), δίπτυχοι νεανῖαι, Er zijn aan land / in/naar het/ons land/gebied gekomen twee jongemannen</p> <p>Niet fout rekenen: Ze zijn aan land / in/naar het/ons land/gebied gekomen, (de) twee jongemannen Niet fout rekenen: γῆ grond/bodem Ἕκουσιν Er/Ze komen γῆ aarde δίπτυχος dubbel(gevouwen)</p>	<p>1 1 0</p>
30	<p>Kolon 30 (regel 241-242) maximumscore 2 κυανέας Συμπληγάδας πλάτη φυγόντες (nadat ze) met/op/in hun/het schip / met/door hun/de roeiriem(en) / op hun reis aan de donker(blauw)e Symplegaden ontsnapt (zijn)</p> <p>Niet fout rekenen: πλάτη met/door hun/het blad (van een roeiriem) / roer Niet fout rekenen: φεύγω vermijden / vluchten voor φυγόντες ontsnappend</p>	1
31	<p>Kolon 31 (regel 243-244) maximumscore 2 θεᾶ φίλον πρόσφαγμα καὶ θυτήριον Ἄρτέμιδι. een bij/aan de/onze godin Artemis geliefd dubbel offer / een geliefd dubbel offer voor/aan de/onze godin Artemis</p> <p>Niet fout rekenen: voor/aan de/onze godin een geliefd dubbel offer, voor/aan Artemis een bij/aan de/onze godin geliefd dubbel offer voor/aan Artemis θεᾶ φίλον (Ἄρτέμιδι) aan/voor de/onze geliefde godin (Artemis)</p>	<p>1 1</p>
32	<p>Kolon 32 (regel 244-245) maximumscore 2 Χέρνιβας δὲ καὶ κατάργματα οὐκ ἂν φθάνοις ἂν εὐτρεπῆ ποιουμένη. (En/dus) u moet zo snel mogelijk (het) waswater/wijwater / (het/een/de) waterbekken(s)/wasbekken(s) en (de) beginoffers / een/het beginoffer klaarmaken / in orde brengen</p> <p>Niet fout rekenen: οὐκ ἂν φθάνοις ἂν u kan niet snel genoeg / te snel Niet fout rekenen: ποιουμένη voor uzelf/zichzelf maken φθάνω eerder ... / inhalen</p>	0
	<p>Het woord Ποδαποί is voorvertaald met: Waar komen ze vandaan?</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
33	<p>Kolon 33 (regel 246) maximumscore 2 Τίνος γῆς σχῆμ' ἔχουσιν οἱ ξένοι; Van welk land/gebied hebben de vreemd(eling)en het/een uiterlijk</p> <p>Niet fout rekenen: γῆ grond Niet fout rekenen: ξένος gast(vriend) Τίνος γῆς van wie op aarde / ter wereld γῆ bodem/aarde ξένος gastheer</p> <p>Het woord Ἑλληνας is voorvertaald met: Het zijn Grieken</p>	<p>1 1 0</p>
34	<p>Kolon 34 (regel 247) maximumscore 2 ἐν τοῦτ' οἶδα κοῦ περαιτέρω. dat/dit ene weet ik en niet meer</p> <p>Niet fout rekenen: ἐν τοῦτ' οἶδα dat/dit weet ik als enige / alleen ἐν τοῦτ' οἶδα ik als enige / alleen ik weet dat/dit ἐν τοῦτ' οἶδα dat/dit weet ik / één ding weet ik ἐν vertaald als vorm van ἴημι / als ἐν/εἰς</p>	<p>0 1 0</p>
35	<p>Kolon 35 (regel 248) maximumscore 2 Οὐδ' ὄνομ' (kolon 36) οἶσθα τῶν ξένων φράσαι; (En) kun je niet / Kun je ook niet de naam/namen van de vreemd(eling)en vertellen/noemen</p> <p>Kolon 35 en kolon 36 mogen ook samen vertaald zijn als: (En) heb je niet / Heb je ook niet de naam/namen van de vreemd(eling)en gehoord en kun je die (ook niet) vertellen/noemen</p> <p>Niet fout rekenen: ξένος gast(vriend) (En) weet/ken je niet / Weet/ken je ook niet de naam/namen van de vreemd(eling)en, om die te vertellen/noemen ξένος gastheer Wanneer ook in kolon 33, hier niet meer aanrekenen.</p>	<p>1 0</p>
36	<p>Kolon 36 (regel 248) maximumscore 1 ἀκούσας nadat/als je die gehoord hebt / nadat/als je geluisterd hebt</p> <p>ἀκούω gezegd worden</p>	<p>0</p>

Vraag	Antwoord	Scores
37	<p>Kolon 37 (regel 249) maximumscore 2 Πυλάδης ἐκλήζεθ' ἄτερος πρὸς θατέρου. Pylades werd de ene/een genoemd door de ander(e)</p>	
	Πυλάδης ἄτερος de ene/andere Pylades	0
38	<p>Kolon 38 (regel 250) maximumscore 2 Τοῦ ξυζύγου δὲ τοῦ ξένου τί τοῦνομ' ἦν; (En/Maar) wat was de naam van de metgezel van de/die vreemde(ling)</p>	
	Niet fout rekenen: Welke / Wat voor naam had de metgezel van de/die vreemde(ling)	
	Niet fout rekenen: ξένος gast(vriend)	
	ξένος gastheer	0
	Wanneer ook in kolon 33 en/of kolon 35, hier niet meer aanrekenen.	
	τί waarom	0
39	<p>Kolon 39 (regel 251) maximumscore 1 Οὐδείς τόδ' οἶδεν. Niemand kent deze/die/hem / weet hem / weet dit/dat</p>	
40	<p>Kolon 40 (regel 251) maximumscore 1 οὐ γὰρ εἰσηκούσαμεν. want we hebben hem/die/deze/het niet gehoord</p>	
	Niet fout rekenen: εἰσηκούσαμεν we hoorden	
	εἰσηκούσαμεν we hebben (ernaar/daarnaar/hiernaar) geluisterd	0
41	<p>Kolon 41 (regel 252) maximumscore 1 Ποῦ δ' εἶδετ' αὐτοὺς (En/Maar) waar hebben jullie hen gezien / zagen jullie hen</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
42	<p>Kolon 42 (regel 252) maximumscore 2 κάντυχόντες εΐλετε; en (waar) hebben jullie hen, nadat jullie hen (toevallig) (aan)getroffen hadden, gevangengenomen/gegrepen / en (waar) troffen jullie hen aan en namen (jullie) hen gevangen</p> <p>έντυχόντες nadat ze (toevallig) (aan)getroffen waren / terwijl jullie hen (toevallig) (aan)troffen έντυγγάνω omgaan/praten met εΐλετε jullie brachten/brengen in het nauw / sloten/sluiten op / hielden/houden tegen</p>	<p>1 0 0</p>
43	<p>Kolon 43 (regel 253) maximumscore 2 Ἄκραις ἐπὶ ῥηγμῖσιν ἀξένου πόρου. Bij/op de verste/uiteerste gedeelten / Bij het uiterste (gedeelte) / Bij/op het begin/einde van het strand / van de stranden/golven/branding van/langs de ongestvrije zee(-engte)</p> <p>Niet fout rekenen: Ἄκραις ῥηγμῖσιν de verste/uiteerste stranden/golven/branding / het verste/uiteerste strand / de rand van het strand / de zoom van de branding Niet fout rekenen: ῥηγμῖσιν ἀξένου ongestvrije strand(en)/golven/branding Niet fout rekenen: πόρος rivier / doorwaadbare plaats πόρος brug/(hulp)middel</p>	<p>0</p>
44	<p>Kolon 44 (regel 254) maximumscore 2 Καὶ τίς θαλάσσης βουκόλοις κοινωνία; En wat voor / welke connectie met (de) zee is er voor (koe)herders / En wat voor / welke connectie hebben (koe)herders met (de) zee / En wat is voor (koe)herders de connectie met (de) zee</p> <p>Niet fout rekenen: θάλασσα zeewater Niet fout rekenen: βουκόλοις vertaald met enkelvoud τίς wie/iemand / een of andere θάλασσα water/meer</p>	<p>0 1</p>

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

- Kolon 45** (regel 255)
- 45 maximumscore 2**
 Βοῦς ἦλθομεν νίψοντες ἐναλίᾳ δρόσῳ.
 Wij waren/zijn (erheen) gekomen/gegaan / wij kwamen/gingen (erheen) om (de) koeien te wassen / wij waren/zijn (de) koeien komen/gaan wassen / wij kwamen/gingen (de) koeien wassen in/met (rein / het reine) water van/in de zee
- Niet fout rekenen: ἦλθομεν νίψοντες wij stonden op het punt te wassen
 Niet fout rekenen: ἐναλίᾳ δρόσῳ in/aan (de) zee met/in (rein / het reine) water
 δρόσος dauw(druppels) 0
- De woorden Ἐκεῖσε δὴ ἴκανελθε zijn voorvertaald met:
 Leg nog eens uit
- Kolon 46** (regel 256-257)
- 46 maximumscore 2**
 πῶς νιν εἴλετε τρόπῳ θ' ὁποίῳ·
 hoe jullie hen/ze gevangengenomen/gegrepen hebben / gevangennamen/grepen en op wat voor (een) / op een hoedanige / op welke manier
- Niet fout rekenen: vertaald als hoofdzin
 νιν hem 1
 νιν haar 0
 εἴλετε jullie brachten/brengen in het nauw / sloten/sluiten op / hielden/houden tegen 0
 Wanneer ook in kolon 42, hier niet meer aanrekenen.
- Kolon 47** (regel 257)
- 47 maximumscore 1**
 τοῦτο γὰρ μαθεῖν θέλω.
 want dat/dit wil ik vernemen/weten
- Niet fout rekenen: μαθεῖν leren/begrijpen

5 Aanleveren scores

Verwerk de scores van alle kandidaten per examinator in de applicatie Wolf.
 Accordeer deze gegevens voor Cito uiterlijk op 12 juli.